

CHAPITRE I

INTRODUCTION

1.1 L'Arrière-Plan

La traduction, dans cette ère de globalisation, se développe rapidement grâce à l'augmentation de coopération entre pays. Maîtriser une langue étrangère est devenue l'une des défis dans ce domaine. Pour cela, il y a de nombreux étudiants indonésiens, aujourd'hui, qui apprennent la langue étrangère. En tant que l'activité humaine, la traduction se pose depuis longtemps, et retrouvée souvent dans la vie quotidienne.

La traduction est une activité de communication entre deux langues. C'est-à-dire que passer d'une langue à une autre langue. Hatim et Manson dit que la traduction est pour révéler un message en traversant la limite culturelle et linguistique entre la langue source et la langue cible (dans Kristina, Rahma, et Marmanto, 2018). Puis, il existe deux types de traductions, ce sont la traduction de genre littéraire et non littéraire. Quant à la traduction littéraire, ce genre est plus compliqué que d'autre genre, car elle possède quelques difficultés, telles que ; l'aspect linguistique, l'aspect culturel, et le message implicite dans le texte (Suparman dans Hartono, 2014).

De plus, la traduction littéraire a un lien entre les différentes littératures et plus largement entre les différentes cultures. Au point de vue esthétique, personnel, et structurel, la littérature diffère de tous les types de communication et en représente la variante la plus aboutie. D'ailleurs, la traduction littéraire réunit une multitude de plaisirs (Szabó dans Szathmári, 2010). En ce qui concerne cette explication, il peut conclure que la traduction littéraire offre des différents éléments, soit l'élément linguistique, soit l'élément culturel.

Liée à la traduction littéraire, nous pouvons trouver ces travaux aux libraires d'Indonésie. D'autre part, il y a plusieurs chercheurs qui ont fait la recherche dans le même domaine. L'une de ces recherches est Analyse de la traduction des éléments culturels dans le roman coréen Deokhye Ongju au roman Princess Deokhye par Sari en 2015. Cette recherche a pour but de

Vonita Rahma Reda, 2020

ANALYSE DES TRADUCTIONS DE TEXTES LITTÉRAIRES DES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS AU POINT DE VUE DES TECHNIQUES ET DE LA QUALITÉ DE TRADUCTION

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

connaître les éléments culturels dans ces romans en faisant l'analyse de procédure et d'idéologie de traduction. Conformément à cette explication, il remarque que les œuvres littéraires sont très intéressantes à lire par les lectures et ses fans même pour des matériaux de recherche aussi. Si, la recherche précédente a utilisé l'œuvre littéraire coréenne, ici, nous avons l'intention de faire la recherche dans le même domaine en utilisant l'œuvre littéraire française.

Comme vous savez qu'il existe beaucoup de grands écrivains avec ses œuvres populaires en France. Un des écrivains, c'est Guy de Maupassant. En tant que l'écrivain majeur, il a des œuvres littéraires connus comme des romans, des nouvelles, etc. L'un de ses œuvres est *Mademoiselle Fifi*, publié en 1882. *Mademoiselle Fifi* est un livre de recueil des nouvelles étant très célèbre à l'époque de XIX^e siècle jusqu'à nos jours. Ainsi, nous voudrions utiliser ce livre en prenant les six nouvelles, qui existent dedans. Ce sont : *La bûche*, *Le lit*, *Fou*, *Mots d'amour*, *Le voleur*, et *Le remplaçant*. Donc, nous avons l'intentions de faire ces nouvelles comme les textes littéraires français. En pratique, il y a seulement trois textes sélectionnés qui seront traduits en indonésien par les étudiants de département du français à l'Université.

À propos de toute l'explication ci-dessus, les étudiants du Département de Français à l'Universitas Pendidikan Indonesia, ils apprennent la traduction comme l'un des cours de leur programme. Ce cours est donné deux fois aux étudiants. Cela montre qu'ils ont déjà étudié le français langue étrangère (FLE) pendant plus de sept semestres. Ils sont considérés comme maîtrises bien cette langue. C'est pourquoi les étudiants du FLE font souvent la traduction du texte français à l'indonésien, correctement basé de principes de traduction.

Cependant, pour connaître les choses importantes dans la traduction des étudiants, telles que la technique de traduction qui sont plus utilisées par des étudiants, et la qualité de leurs traductions, alors, il est considéré nécessaire de faire une recherche à propos de ce sujet. Donc, nous voudrions faire la recherche sur Analyse des Traductions de Textes Littéraires des Étudiants du Département de Français au Point de Vue des Techniques et de la Qualité de Traduction, en se basant à ce qui a été expliqué.

Vonita Rahma Reda, 2020

ANALYSE DES TRADUCTIONS DE TEXTES LITTÉRAIRES DES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS AU POINT DE VUE DES TECHNIQUES ET DE LA QUALITÉ DE TRADUCTION

Universitas Pendidikan Indonesia | REPOSITORY.UPI.EDU | perpustakaan.upi.edu

1.2 Les Problèmes de la Recherche

Afin que la recherche soit plus systématique, il est nécessaire d'encadrer la problématique sous forme des questions suivantes :

1. Quelles sont les techniques de traduction utilisées dans les traductions produites par les étudiants du FLE qui ont participé à la classe de Traduction ?
2. Quelles techniques de traduction qui sont dominantes dans les traductions produites par les étudiants du FLE ?
3. Quelle est la qualité des traductions produites par les étudiants du FLE ?

1.3 Les Objectifs de la Recherche

À propos des problématiques ci-dessus, nous considérons que cette recherche a pour objectif de :

1. Décrire les techniques de traduction utilisées dans les traductions produites par les étudiants du FLE qui ont participé à la classe de Traduction.
2. Analyser les techniques de traduction qui sont dominantes dans les traductions produites par les étudiants du FLE.
3. Evaluer la qualité des traductions produites par les étudiants du FLE.

1.4 Les Intérêts de la Recherche

En principe, après avoir réalisé cette recherche, il est souhaitable que le résultat puisse :

1. Entraîner des étudiants en traduisant des textes littéraires pour augmenter leurs niveaux de traduction, en particulier des étudiants de la classe de traduction.
2. Donner des informations à ceux qui sont intéressés sur la traduction des textes littéraires français.
3. Inspirer des étudiants à trouver des idées créatives qui seront utiles pour faire une recherche dans le même domaine.

4. Devenir un support pédagogique pour les enseignants de français dans le domaine de traduction du texte littéraire.
5. Devenir une référence pour d'autres chercheurs à continuer la recherche approfondie.

1.5 Les Bases du Départ

Base du départ est comme la base ou le début d'une recherche. Selon Sugiyono, « points du départ est un modèle conceptuel sur comment la théorie se relie avec des facteurs qui sont identifiés comme un problème » (2011, p. 91). Alors, voici les points du départ de cette recherche en accord avec les conditions suivantes :

1. La traduction est l'un des cours qui existe dans le programme du FLE au département de français à l'Universitas Pendidikan Indonesia.
2. La traduction d'une œuvre littéraire est plus compliquée que d'autre genre à cause des plusieurs facteurs, tels que le style de langue, et le message implicite.
3. Le texte littéraire comme une nouvelle, est l'une des formes d'œuvres littéraires proposant des variées histoires, qui sont pleines des éléments culturels.